

Novática, revista fundada en 1975 y decana de la prensa informática española, es el órgano oficial de expresión y formación continua de ATI (Asociación de Técnicos de Informática). **Novática** edita también *Upgrade*, revista digital de CEPIS (Council of European Professional Informatics Societies), en lengua inglesa.

<<http://www.ati.es/novatica/>>
<<http://www.upgrade-cepis.org/>>

ATI es miembro de CEPIS (Council of European Professional Informatics Societies) y tiene un acuerdo de colaboración con ACM (Association for Computing Machinery). Tiene asimismo acuerdos de vinculación o colaboración con AdaSpain, AI2 y ASTIC

CONSEJO EDITORIAL

Antoni Carbonell Nogueras, Francisco López Crespo, Julián Marcelo Coeho, Celestino Martín Alonso, Josep Melas i Bertrán, Roberto Moya Quiles, César Pérez Chirinos, Mario Piatini Velthuis, Fernando Piera Gómez (Presidente del Consejo), Miquel Sarries Griño, Carmen Ugarte García, Asunción Yturbe Herranz

Coordinación Editorial
Rafael Fernández Calvo <rfoalvo@ati.es>

Composición y autoedición
Jorge Llácer

Traducciones
Grupo de Lengua e Informática de ATI
Coordinaadas por José A. Accino (Univ. de Málaga) <jalfonso@ieev.uma.es>

Administración
Tomás Brunete, María José Fernández, Enric Camarero, Felicidad López

SECCIONES TÉCNICAS: COORDINADORES

Arquitecturas
Jordi Tubella (DAC-UPC) <jordit@ac.upc.es>
Auditoría SITIC
Marina Tourniño, Manuel Palao (ASIA)
<marinatourino@marinatourino.com>, <manuel@palao.com>
Bases de Datos
Coral Calero Muñoz, Mario G. Piatini Velthuis
(Escuela Superior de Informática, UCLM)
<Coral.Calero@uclm.es>, <mpiattin@inf-cr.uclm.es>

Calidad del Software
Juan Carlos Granja (Universidad de Granada) <jcgranja@goliat.ugr.es>
Derecho y Tecnologías
Isabel Hernando Collazos
(Fac. Derecho de Donostia, UPV) <ihernando@legalek.net>
Isabel Davara Fernández de Marcos
(Davara & Davara) <idadavara@davara.com>

Educación Universitaria de la Informática
Joaquín Ezpeleta (CPS-UZAR) <ezpeleta@posta.unizar.es>
Cristóbal Pareja Flores (DSIP-UCM) <cpareja@sip.ucm.es>
Informática y Filosofía
Josep Corco (UIC) <jcorco@unica.edu>
Esperanza Marcos (ESCET-URJC) <e.marcos@escet.urjc.es>

Informática Gráfica
Roberto Vivó (Eurographics, sección española) <rvivo@dsic.upv.es>
Ingeniería del Software
Javier Dolado Cosín (DLI-SI-UPV) <dolado@si.ehu.es>
Luis Fernández (PRIS-EL-UEM) <lufem@dpriis.esi.uem.es>

Inteligencia Artificial
Federico Barber, Vicente Botti (DSIC-UPV)
<fvbotti_fbarber@dsic.upv.es>
Interacción Persona-Computador
Julio Abascal González (FI-UPV) <julio@si.ehu.es>
Internet
Alonso Álvarez García (TID) <alonso@ati.es>
Llorenç Pagés Casas (Indra) <pages@ati.es>

Lengua e Informática
M. del Carmen Ugarte (IBM) <cugarte@ati.es>
Lenguajes informáticos
Andrés Marín López (Univ. Carlos III) <amarin@it.uc3m.es>
J. Ángel Velázquez (ESCET-URJC) <a.velazquez@escet.urjc.es>

Libertades e Informática
Alfonso Escolano (FIR-Univ. de La Laguna) <aescolan@ull.es>
Lingüística computacional
Xavier Gómez Guinovart (Univ. de Vigo) <xvgg@uvigo.es>
Manuel Palomar (Univ. de Alicante) <mpalomar@dlsi.ua.es>

Mundo estudiantil
Adolfo Vázquez Rodríguez
(Rama de Estudiantes del IEEE-UCM) <a.vazquez@ieev.org>
Profesión informática
Rafael Fernández Calvo (ATI) <rfoalvo@ati.es>
Miquel Sarries Griño (Ayto. de Barcelona) <msarries@ati.es>

Redes y servicios telemáticos
Luis Guíjarro Coloma (DCOM-UPV) <lgujjar@dcom.upv.es>
Josep Solé Pareta (DAC-UPC) <pareta@ac.upc.es>
Seguridad
Javier Arellito (Redes y Sistemas, Bilbao) <jarellito@orion.deusto.es>
Javier López Muñoz (ETSI Informática-UMA) <jlm@cc.uma.es>

Sistemas de Tiempo Real
Alejandro Alonso, Juan Antonio de la Puente
(DIT-UPM) <aalonso.jpunte@dit.upm.es>
Software Libre
Jesús M. González Barahona, Pedro de las Heras Quirós
(GSYC-URJC) <jgb.pheras@gsyc.escet.urjc.es>

Tecnología de Objetos
Jesus Garcia Molina (DIS-UM)
<jmolina@correo.um.es>
Gustavo Rossi
(LIPIA-UNLP, Argentina) <gustavo@sol.info.unpl.edu.ar>

Tecnologías para la Educación
Josep Sales Rufi (ESPIRAL) <jsales@pie.xtec.es>
Tecnologías y Empresa
Pablo Hernández Medrano <phmedrano@terra.es>
TIC y Turismo
Andrés Aguayo Maldonado, Antonio Guevara Plaza (Univ. de Málaga)
<laguayo_guevara@cc.uma.es>
TIC para la Sanidad
Valentín Masero Vargas (DI-UNEX) <vmasero@unex.es>

Las opiniones expresadas por los autores son responsabilidad exclusiva de los mismos. *Novática* permite la reproducción de todos los artículos, salvo los marcados con © o *copyright*, debiéndose en todo caso citar su procedencia y enviar a *Novática* un ejemplar de la publicación.

Coordinación Editorial y Redacción Central (ATI Madrid)
Padilla 66, 3º dcha., 28006 Madrid
Tel: 914029391; fax: 913093685 <novatica@ati.es>
Composición, Edición y Redacción ATI Valencia
Palomino 14, 2º, 46003 Valencia
Tel./fax: 963918531 <screeval@ati.es>
Administración y Redacción ATI Cataluña
Via Llacuna 41, 1º, 08003 Barcelona
Tel: 934125235; fax: 934127113 <screegen@ati.es>

Redacción ATI Andalucía
Isaac Newton, s/n, Ed. Sadiel, Isla Cartuja 41092 Sevilla
Tel./fax: 954460779 <screeand@ati.es>
Redacción ATI Aragón
Lagasca 9, 3-B, 50006 Zaragoza
Tel./fax: 976235181 <screeara@ati.es>
Redacción ATI Asturias-Cantabria <gp-astucant@ati.es>
Redacción ATI Castilla-La Mancha <gp-clmancha@ati.es>
Redacción ATI Galicia
Recinto Ferial s/n, 36540 Silleda (Pontevedra)
Tel./fax: 986581413; fax: 986580162 <screegal@ati.es>
Suscripción y Ventas: <<http://www.ati.es/novatica/interes.html>>, o en ATI Cataluña y ATI Madrid
Publicidad: Padilla 66, 3º dcha., 28006 Madrid
Tel: 914029391; fax: 913093685 <novatica.publicidad@ati.es>

Imprenta: 9 Impresión S.A., Juan de Austria 66, 08005 Barcelona.
Depósito Legal: B 15.54975
ISSN: 0211-2124; CODEN NOVAC

Portada: Antonio Crespo Foix / © ATI 2003

SUMARIO

En resumen: Administración 'e-'	3
Rafael Fernández Calvo	
Monografía: e-AA.PP.	
(En colaboración con <i>Upgrade</i>)	
Editores invitados: Gomersindo García Arribas, Francisco López Crespo	
Presentación. Panorama de la Administración Electrónica en los albores del siglo XXI	5
Gomersindo García Arribas, Francisco López Crespo	
La Administración Electrónica: un futuro de cooperación interadministrativa	10
Reyes Zatarain del Valle	
Administración Electrónica y la Unión Europea	13
Erkki Liikanen	
Tecnología para la e-Administración	17
Juan Pérez Villaplana	
Software Libre en Extremadura: LinEx	23
Carlos Castro Castro	
Una experiencia en la Administración Estatal: la AEAT en sus relaciones con particulares y empresas	28
Santiago Segarra Tormo	
Una experiencia en la Administración Autonómica: la Administración Oberta de Catalunya	33
Manuel Sanromà i Lucia, Joan Ramon Marsal i Yúfera	
Una experiencia en la Administración Local: CAVI (Catarroja, Ayuntamiento Virtual)	37
Fermín Cerezo Peco	
El despegue de los Servicios Públicos on line en Europa	39
Juan Vicente Hernández Alonso	
Colaboración público-privada para una nueva generación de servicios	42
Victor Izquierdo Loyola	
Investigación en IT, innovación y e-Administración	46
William L. Scherlis, Jon Eisenberg	
Secciones Técnicas	
Arquitecturas	
Puentes y emulación de buses: un enfoque sistemático	48
José María Rodríguez Corral, Gabriel Jiménez Moreno, Antón Civit Balcells, Arturo Morgado Estévez, José Galindo Gómez	
Lengua e Informática	
Palabras para un mundo e	56
María del Carmen Ugarte García	
Seguridad	
Arquitectura de seguridad para la comunicación de agentes	57
Luis Mengual Galán, Julio García Otero	
Software Libre	
Clústeres estilo Beowulf: de la NASA a la oficina	63
Jesús Alonso Segoviano, Juan Manuel Alcadia Peñas	
Referencias autorizadas	70
Sociedad de la Información	
Personal y transferible	
Locos por los ordenadores (I)	74
Rafael Fernández Calvo	
If	
Los ocho billones de caracteres de dios	77
Xmax	
Asuntos Interiores	
Coordinación editorial / Programación de Novática	78
Normas de publicación para autores / Socios Institucionales	79

Monografía del próximo número:
«Propiedad y patentabilidad del Software»

Lengua e Informática

María del Carmen Ugarte García

Coordinadora del Grupo de Lengua e Informática de ATI

Palabras para un mundo e

© El Trujaman, Centro Virtual del Instituto Cervantes:

<<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>>

Primero fue el *e-mail*, y frente a este neologismo utilizado la mayor parte de las veces sin la menor adaptación a nuestro idioma, surgieron distintas propuestas de castellanización, entre ellas *correo-e*, pero también otras de las que ya se ha hablado en estas páginas.

Convendría recordar, sirviéndonos de este popular ejemplo, que esa forma es ya en inglés el resultado de una abreviación a la que se superpone a veces una elipsis, como en *e[lectronic]-mail [message]*, pero ello no es óbice para que el mundo anglosajón del marketing haya creado toda una serie de neologismos mediante el prefijo *e-*, con el que pretende hacer referencia a una serie de actividades que antes se desarrollaban en otras áreas y que ahora se desarrollan mayormente en Internet y en especial en la Web. Encontramos así palabras tales como *e-commerce*, pero también *e-learning*, *e-security*, por no hablar del amplio *e-world*; todo eso sin nombrar las numerosas herramientas (*e-tools*), en las que podríamos encuadrar el mencionado *e-mail*, o los nuevos objetos como los *e-books*.

En muchos de estos casos, a la hora de castellanizar el término, hemos optado por traducir el prefijo *e-* simplemente por *electrónico*, siguiendo una vez más la pauta marcada por el *e-mail* --aunque a juicio de algunos tampoco fue una traducción feliz--, y así hablamos de *comercio electrónico* o incluso de *libros electrónicos* haciendo referencia tanto a los libros en sí como a las herramientas que nos permiten su lectura; sin embargo, no parece que el adjetivo *electrónico* se adapte a conceptos como el de la enseñanza o la seguridad ya que *seguridad electrónica* es claramente otra cosa, es decir, la seguridad conseguida a través de la electrónica, no la seguridad en un mundo *electrónico*. En muchos casos se ha preferido la importación del anglicismo incluso en estado puro: *e-business*, *e-learning*; o como mucho el calco, conservando la morfología anglosajona: *e-comercio*, *e-libros*, *e-formación...*; en definitiva, todo un *e-mundo* de nuevas *e-palabras*.

Y si ese mundo que gira alrededor de la letra *e* significa tanto que es difícil de traducir, ¿por qué no adoptarlo también en castellano pero a nuestro modo? Es decir, no como prefijo, que no tiene tradición en nuestra lengua, sino pospuesto, aunque tengamos que pasar por un guión intermedio en palabras como *correo-e*, tampoco muy tradicionales dentro del español. Por este camino ha optado el proyecto LUCAS (LinUx en CAStellano), <<http://lucas.hispalinux.es>>, que

utiliza en su documentación interna palabras como *documento-e*, *libro-e*, *impresor-e...*, y en esa línea parecen sentirse bastante cómodos.

Pero todavía podríamos intentar un paso más y suprimir ese guión. Tendríamos así, sencillamente, un *mundo e*. ¿Y si nos atreviéramos?